

BRAVO, DIANA Y ANTONIO BRIZ (EDS.). 2004. *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística. 397 pp.

Reseñado por José Alejandro Martínez Lara
 Universidad Central de Venezuela
 josealejandromartinezl@gmail.com

Esta obra está compuesta por veinte capítulos distribuidos en seis partes, a saber: i) sobre el fenómeno de la cortesía: capítulos 1 al 6; ii) sobre la cortesía en el mundo hispánico, capítulos del 7 al 10; iii) fórmulas de tratamiento y cortesía en textos escritos, capítulos 11 al 13; iv) actos de habla y estrategias de cortesía: capítulos 14 y 15; v) género, ideología y cortesía: capítulos 16 al 18; y vi) cibercortesía: capítulos 19 y 20. Los editores, Diana Bravo y Antonio Briz, tienen una larga trayectoria en el estudio del lenguaje oral. Bravo dirige el grupo de Estudios sobre el Discurso de la Cortesía en Español (EDICE) desde la Universidad de Estocolmo y es autora de numerosas publicaciones sobre el tema. Briz dirige el grupo Valencia Español Coloquial (Val.Es.Co) en cuyo marco se recogen datos del español hablado y se hacen análisis en profundidad de esta modalidad. El libro recopila los trabajos de reconocidos investigadores provenientes de países diversos, quienes estudian la cortesía en contextos muy variados y en distintos ámbitos culturales.

En el primer capítulo, “Tensión entre universalidad y relatividad entre las teorías de la cortesía”, Diana Bravo hace un recorrido sobre algunas corrientes teóricas que abordan la cortesía lingüística, y con ello expone al lector las diferencias existentes entre una primera generación de estos estudios, que se adhería a la perspectiva universalista, y una segunda generación que toma en consideración las diferencias socioculturales. La autora señala que el modelo de cortesía de Brown y Levinson (1987) ha sido criticado por su etnocentrismo. También expone tres propuestas que han surgido para el estudio sociocultural de la cortesía: i) la de Wierzbicka (1985, 1991), quien plantea elaborar un metalenguaje con el que se pueda estudiar los diferentes actos de habla en distintas culturas. Este metalenguaje se fundamentaría en la identificación de PRIMITIVOS SEMÁNTICOS. Éstos “consisten en una selección de palabras cuyas concepciones básicas sería posible encontrar en todas las culturas: *yo, tú, algo, alguien, bueno, malo* (p. 25); ii) la de Kerbrat-Orecchioni (1994), quien invita a estudiar las diferencias culturales a partir de ETHNOLECTOS¹ (p. 26); y iii) la de Scollon y

1. Formas de habla dentro de comunidades definidas por su filiación sociocultural (Cfr. Bravo 2004: 26).

Scollon (1995), quienes “ven la necesidad de distinguir entre sociedades de acuerdo con las características que sus miembros atribuyen a la relación interpersonal y a su expresión en términos de imagen social” (p. 26). Por último, Bravo dice que las categorías de imagen positiva e imagen negativa, por ejemplo, dan cuenta de valores cortesés pero no de las relaciones interpersonales, y que éstas no pueden ser utilizadas en todas las sociedades como son concebidas en el modelo de Brown y Levinson. Por tanto, la autora propone dos nuevas categorías para el estudio de cortesía e interacciones sociales: *autonomía* y *afiliación*. La primera, centrada en la identidad del individuo, y la segunda, en la interacción con el grupo. Éstas, en principio, son categorías “vacías” para describir las necesidades de los individuos o de los grupos, las cuales pueden ser “rellenadas” según los valores de cada cultura (p. 30).

El segundo capítulo, “¿Es universal la cortesía?”, de Kerbrat-Orecchioni, está dividido en cuatro partes. En la introducción, la autora explica que la cortesía es “universal” si la entendemos como un “acto” que se da en todas las culturas y en todas las sociedades, pero que es “relativa” porque no todos los actos para expresar cortesía son los mismos en todas las culturas. En la segunda parte, resume la teoría de Brown y Levinson, comenta las críticas a dicho modelo, y ofrece un aporte a este postulado: la idea de los actos “*agradadores*” de la imagen (FFA),² en oposición a los actos amenazadores de la imagen (FTA).³ Un ejemplo de los primeros sería desear buenos días; y un ejemplo de los segundos lo constituye el acto de maldecir. En la tercera parte, la autora presenta una reflexión más amplia acerca de las críticas al modelo de Brown y Levinson, como, por ejemplo, los comentarios de Mao (1994) y Matsumoto (1988), que hacen referencia al hecho de que el deseo de mantener la imagen constituye un principio dinámico fundamental para el desarrollo de toda interacción social, y un “marco universal para los estudios de cortesía” (p. 47). Asimismo, Kerbrat-Orecchioni da cuenta de dos nuevas teorías en los estudios de cortesía que, a su juicio, o son muy ambiciosas o “seductoras a primera vista, pero discutible cuando se la mira de más cerca” (p. 47). Estas teorías son la teoría del *rapport management* de Spencer-Oatey (2000) y la teoría del *contrato conversacional* de Fraser (1990). Igualmente, Kerbrat-Orecchioni describe algunas diferencias culturales en el manejo de la cortesía, y propone una categorización de la cortesía, a saber: *descortesía*, *acortesía*, *cortesía* y *super-cortesía*, según los marcadores de cortesía que utilicen los participantes en la

2. Siglas en inglés: *Face Flattering Acts*.

3. Siglas en inglés: *Face threatening Acts*.

interacción. En las conclusiones, la autora resalta que el carácter etnocentrista de la teoría de Brown y Levinson se encuentra principalmente en “la importancia, sin duda excesiva, acordada a los procedimientos de la no imposición” (p. 51) y que, en los estudios de cortesía lingüística, debe imperar la prudencia (p. 52).

En el tercer capítulo, “El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española”, Henk Haverkate hace un estudio comparativo entre la cultura holandesa y la española. El autor categoriza a ambas comunidades según el tipo de cortesía que desarrollan en conversaciones espontáneas, tomando en consideración tres parámetros pragmalingüísticos: *actos de discurso*, *actos paralingüísticos*⁴ y *actos metapragmáticos*. “Los actos de discurso son actos de habla incrustados en una situación comunicativa concreta” (p. 57), como por ejemplo: la repetición léxica, la ironía, entre otros; los actos paralingüísticos contemplan los aspectos no verbales de la comunicación y los actos metapragmáticos “son aquellos realizados en el marco de la etiqueta conversacional” (p. 63), es decir, lo concerniente a las reglas o normas vigentes durante el momento de la interacción. El autor concluye que los españoles son una cultura de cortesía positiva (los españoles usan más actos de habla directos, por ejemplo) y que los holandeses pertenecen a una cultura de cortesía negativa (éstos tienden a tener mayor distancia entre los participantes en la interacción, entre otros aspectos). No obstante, Haverkate señala que es necesario realizar otros estudios contrastivos para ampliar la visión intercultural de los usos de las lenguas.

El cuarto capítulo, “Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación”, de Antonio Briz, está dividido en ocho partes. La primera es una introducción en la que se destaca la diferencia entre *la cortesía codificada* y *la cortesía interpretada*, la primera “está regulada antes de la interacción” y la segunda “evaluada en el transcurso de la interacción” (p. 69). En la segunda parte, Briz hace una descripción de las unidades de la conversación: *el acto*, *la intervención*, *el intercambio* y *el diálogo*. En tercer lugar, el autor expone el carácter codificado de algunas formas lingüísticas corteses y explica cómo las posibilidades de interpretación de estas formas pueden llegar a ser restringidas. En la cuarta parte, Briz expone ejemplos de una encuesta en la que se determina cómo los hablantes españoles evalúan ciertas formas lingüísticas como corteses o no tan corteses. En la quinta parte, el autor hace mención de los filtros evaluadores y de interpretación de la cortesía: +/- solidaridad entre los interlocutores, +/- fin interpersonal de la interacción,

4. A estos el autor los subdivide en actos proxémicos y cinésicos.

+/- pertinencia de idiomas, +/- problematicidad temática y +/- aceptación lingüística y social. En la sexta parte, Briz señala que es durante la interacción que los hablantes deciden si activan o no los filtros de cortesía. En séptimo lugar, el autor señala que dichos filtros no existen jerarquizados de antemano, sino que los interlocutores jerarquizaran cada filtro según el contexto de enunciación. Por último, Briz concluye que “Es el proceso mismo de la interacción el que da verdadero sentido a la práctica cortés y expresión verbal de la cortesía” (p. 90).

En el quinto capítulo, “La cortesía como búsqueda del equilibrio de la imagen social”, Nieves Hernández Flores considera que la cortesía no debe observarse como un conjunto de estrategias destinadas a guardar solamente las imágenes del destinatario, sino también las imágenes del emisor. Además, la autora considera que la cortesía no es utilizada sólo para minimizar las amenazas en la interacción sino que también puede usarse como actos agradadores de la imagen, como lo indica Kerbrat-Orecchioni (1992, 1994). En este capítulo, la autora describe la cortesía tomando en consideración los roles de los participantes de la interacción y las diferencias socioculturales de los mismos.

Marta Albelda titula el capítulo seis “Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semi-formal”. El objetivo de la autora es “observar si existe algún grado de dependencia entre el fenómeno sociolingüístico de la cortesía y la situación de uso en la que ésta se realiza”. Para esto, Albelda empieza este capítulo haciendo una diferenciación entre las interacciones coloquiales y las semiformales. Igualmente, hace una diferenciación entre la *conversación coloquial* y el *registro coloquial*, partiendo de los planteamientos de Briz y el grupo Val.Es.Co. (1995). La autora desarrolla su análisis en un corpus de conversaciones coloquiales (Briz *et al.*) y otro de entrevistas semidirigidas coordinado por Gómez Molina (2001). Concluye la autora que: i) en ambos tipos de situaciones se da el fenómeno de cortesía; y ii) la diferencia está en el tipo de cortesía que se utiliza en ambas situaciones comunicativas.

El capítulo siete, “La investigación de la cortesía en el español de la Argentina. Estado de la cuestión”, abre las puertas a la segunda parte del libro, denominada “Sobre la cortesía en el mundo hispánico”. En este capítulo, Susana Boretti y Elizabeth Rigatuso hacen un recuento minucioso sobre los estudios de cortesía que se han realizado en la Argentina. Las autoras empiezan haciendo un repaso sobre las distintas teorías de la cortesía que han sido adoptadas –total o parcialmente– por los investigadores de ese país (Lakoff 1973, Leech 1983,

Brown y Levinson 1987). Igualmente, Boretti y Rigatuso describen varios trabajos que se han realizado desde distintas perspectivas lingüísticas: i) la alternativa metodológica propuesta por Bravo (1998, 1999, 2003) sobre los conceptos de *autonomía* y *afiliación*; ii) la clasificación situacional de Frida Weber de Kurlat (1966/67) sobre las fórmulas de cortesía en Buenos Aires; iii) los estudios diacrónicos de las fórmulas de tratamiento (Rosenblat 1961, Alonso 1930); iv) los trabajos sobre los tratamientos familiares (Rigatuso 1994); v) el estudio del habla espontánea (Ferrer y Sánchez 2002); vi) los actos de habla coloquiales (Boretti 1997); vii) el trabajo de Alonso de Rúffolo (1990) sobre el habla juvenil; viii) los estudios diacrónicos sobre la cortesía (Donni de Mirande, en prensa); y ix) el análisis del discurso político (Pardo 1999). Concluyen las autoras que aún quedan muchos fenómenos para ser abordados por los estudios de cortesía en Argentina.

En el capítulo ocho, “La cortesía en Venezuela”, Adriana Bolívar y Alexandra Álvarez dan cuenta de los estudios sobre cortesía que se han realizado en ese país. Éstos, según las autoras, se centran en seis tópicos principales: i) el uso de estrategias de cortesía de hablantes de idiomas distintos o de otras variedades del español (García 1989, 1999); ii) el uso de la cortesía entre sordos y oyentes (Domínguez Mujica 2003); iii) las estrategias de petición de niños (Mujica Harms 2001); iv) las estrategias de reclamos (Bolívar 2002); v) la cortesía en Mérida (Venezuela) desde varios enfoques lingüísticos (socio-lingüística, pragmática, prosodia y reflexión crítica), estudiada por Álvarez (2002, 2003), Álvarez y Espar (2002), y Álvarez y Blondet (en prensa); vi) y la cortesía en el discurso político venezolano, la cual ha sido estudiada a fondo sobre todo por Bolívar (2001, 2002, 2003), Erlich (2003) y Bolívar, Chumaceiro y Erlich (2003).

El noveno capítulo, “La cortesía verbal en Costa Rica. Percepciones de los hablantes sobre la (des)cortesía en puestos de atención al público”, es una exposición sobre uno de los primeros trabajos de cortesía que se ha desarrollado en Costa Rica. El autor, Jorge Murillo, describe cómo se ha llevado a cabo la primera parte de una investigación más amplia que tiene como objetivo analizar las percepciones que tienen los hablantes sobre los puestos de atención al público. Para esto, se hicieron grabaciones en las que se les preguntaba a los hablantes su opinión sobre el trato que se da en las oficinas públicas y sobre cómo deberían ser esos tratos. Se propusieron tres categorías de análisis: i) comportamientos o actitudes de los que atienden; ii) actos verbales y no verbales esperados por los usuarios; y iii) concepciones de los hablantes sobre el trato en esas oficinas. El autor concluye que: a) la solidaridad es una

característica básica de los hablantes de Costa Rica, y b) debe apuntarse la existencia de ciertos actos de habla asociados a esa solidaridad.

El título del décimo capítulo de esta obra es “La cortesía verbal y gestual en la ciudad de Barranquilla (Colombia)”. Los autores Julio Escamilla, Efraín Morales, Luz Marina Torres y Grandfield Henry presentan un estudio empírico sobre la forma de interactuar de los barranquilleros en distintos contextos comunicativos. Los investigadores se proponen “hacer una descripción de las relaciones elocutivas y de las diferentes formas de expresión de la cortesía en las interacciones verbales y gestuo-verbales producidas en la ciudad” (p. 198) y exponen cómo las personas de Barranquilla utilizan una serie de formas no lingüísticas, como la mirada y el tacto, entre otras, para relacionarse cortésmente con los otros. Las categorías de análisis usadas por los investigadores fueron: i) la relación del conocimiento socio-afectivo; ii) la relación de fuerza; y iii) la relación solicitativa. La primera se refiere al mayor o menor grado de afectividad y conocimiento entre los participantes en la interacción; la segunda consiste en las características personales, la fuerza física y el intelecto de cada participante; y la tercera se refiere a la suposición de inferioridad del emisor frente al destinatario (pp. 203-208). Los autores concluyen que en las interacciones de los barranquilleros se pueden caracterizar “por la informalidad, la destinación abierta, las interpelaciones cargadas de una marca de afectividad positiva y por la recurrencia de los enunciados” (p. 209).

En el décimo primer capítulo, y el primero de la tercera parte del libro, “Formas de cortesía en *La Segunda Celestina*”, Rosario Navarro Gala hace una descripción de las fórmulas de tratamiento de la época de la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva (1534). En esta obra de la literatura española el autor hace alusión a todo el espectro social que constituía la España del siglo XVI, y con ello muestra las distintas y complejas fórmulas de tratamiento que se utilizaban. Se registran las fórmulas de tratamiento que los nobles usaban cuando se dirigían a un igual y/o a un inferior; y las fórmulas de tratamiento que usaba el pueblo para dirigirse a los nobles y superiores, y las que utilizaban para dirigirse entre ellos y hacia sus inferiores (niños y mujeres). Este capítulo nos muestra la complejidad de las fórmulas de tratamiento que existían en la España del siglo XVI.

Micaela Carrera de la Red y Alexandra Álvarez son las autoras del duodécimo capítulo titulado “Tratamiento y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida (Venezuela)”. Para este estudio, las autoras utilizaron un corpus compuesto por cuatro textos del siglo XVI en el que analizaron las fórmulas de tratamiento a

partir de las siguientes características sintácticas: i) formas de paradigmas consistentes; ii) mezcla de paradigmas; y iii) *su merçed*, formulas honoríficas no lexicalizadas y de las siguientes categorías de análisis: i) perspectiva psicosocial y ii) factores pragmáticos. Las autoras concluyen que *vos* era ya una forma no marcada en esa época, usada para expresar deferencia, y que la “cortesía se desplaza a diferentes formas honoríficas, fundamentalmente *vuestra merced*” (p. 241).

El décimo tercer capítulo se titula “Formas de tratamiento en dos obras de teatro del siglo XX: *Historia de una escalera* y *Bajarse al moro*”. En este capítulo, el autor, Juan Pedroviejo, hace un análisis de esas dos obras de teatro con el fin de observar si ha habido un cambio en el uso de la fórmulas de tratamiento pronominal en el siglo XX. Este autor trata de verificar las hipótesis de Brown y Gilman (1960) sobre el cambio diacrónico de los usos de esas fórmulas de cortesía. En el análisis el autor observa cómo los protagonistas de la obra usan las marcas lingüísticas de cortesía, tomando en consideración las relaciones interpersonales y los roles que cumplen los personajes. Concluye Juan Pedroviejo que: i) en estos textos literarios las formas nominales de tratamiento van desapareciendo en favor de las pronominales; ii) a principios del siglo XX la edad, el estatus y el sexo –en menor medida– son factores que influyen en el uso de *tú/usted*; iii) en la segunda mitad del siglo XX los significados de cortesía no son inherentes al uso de las formas *tú* y *usted*.

El décimo cuarto capítulo, “La expresión de buenos deseos hacia nuestro prójimo: ¿un acto de habla cortés automático?”, es el primero de la cuarta parte del libro, titulada: “Actos de habla y estrategias de cortesía”. En este capítulo, Domnita Dumitrescu hace un análisis y describe las fórmulas para expresar *buenos deseos* entre los hispanohablantes. La autora estudió las respuestas a un cuestionario de hábitos sociales que se aplicó a algunos hablantes de distintas zonas de América. En sus hallazgos encuentra una gama de fórmulas, muchas de ellas ritualizadas, que los individuos utilizan en distintos contextos comunicativos. Señala la autora que el “ritual” de deseo obedece a ciertos parámetros que tienen que ver con la cultura de los hablantes. En este capítulo, Dumitrescu va describiendo cómo se realizan estos actos de habla en: celebraciones religiosas y civiles, cumpleaños, visita a los enfermos, transacciones comerciales, viajes, entre otros. Concluye la autora señalando que este tipo de acto de habla muestra “la complejidad del funcionamiento de la cortesía verbal” (p. 280); y, aunque los actos de habla de formular *buenos deseos* son ritualizados y automáticos, representan estrategias de filiación para los participantes en la interacción.

En el capítulo quince, “La mitigación en el discurso oral de mexicanos y aprendices de español como lengua extranjera”, César Félix-Brasdefer hace un estudio comparativo entre hombres cuya lengua materna es el español, y aprendices de español como lengua extranjera. Sus datos se basaron en dramatizaciones sobre diversas situaciones comunicativas que iban desde lo +formal a lo –formal. Los mitigadores analizados por el investigador fueron ubicados en tres categorías: i) léxicos, ii) semánticos, y iii) otros mitigadores. Concluye Félix-Brasdefer que en los contextos donde hay un acto que podría ser amenazante a la imagen, los interlocutores recurren al uso de los mitigadores de manera que la negociación llegue a feliz término. Afirma el investigador que “El grupo Español L1 mostró una preferencia por la mitigación en sistemas de cortesía jerárquicos” (p. 297), mientras que el grupo Español L2 “mostró un grado de mitigación similar en situaciones formales e informales” (p. 298) pero, pese a que los hablantes de español L2 tienen una buena competencia gramatical, “la competencia pragmática es insuficiente” (p. 298).

La quinta parte del libro (Género, ideología y cortesía) se inicia con el capítulo dieciséis “Género y cortesía en *Chocolat*: una manifestación de confluencia”. En éste, Emma Sopeña-Balordi hace un análisis sobre los comportamientos de cortesía de dos personajes de la obra antes citada. La autora hace una descripción de varias escenas de la novela desde las siguientes categorías de análisis: i) comportamiento cortés: códigos de cortesía; ii) cortesía vs. sinceridad; iii) cortesía e hipocresía; iv) cortesía y mirada; y v) la sonrisa cortés. Sopeña-Balordi concluye que la cortesía es utilizada en las distintas culturas para evitar confrontaciones, sin embargo, esta tendencia evitadora “no siempre facilita el pleno entendimiento, puesto que se opone a la sinceridad y la claridad” (p. 319).

Irene Madfes, autora del décimo séptimo capítulo: “Autonomía y afiliación. El rol de los marcadores conversacionales como *índice* de género”, analiza la posibilidad de que ciertos marcadores conversacionales indiquen el género de los hablantes teniendo en consideración el contexto situacional de la interacción. Para esta investigación, la autora utilizó un corpus compuesto por cinco grabaciones: a) dos interacciones de hombres, b) dos de mujeres, y c) una diada hombre-mujer. Madfes analiza sólo tres marcadores conversacionales: *vos sabés*, *yo qué sé*, y *claro*. Después del análisis la autora concluye que estos tres marcadores discursivos están dirigidos al otro y que, en función del género del interlocutor, permiten mantener las frágiles relaciones de los participantes mediante estrategias de atenuación y apoyo; y que “las estrategias comunicativas de género aparecen íntimamente relacionadas con comportamientos de

preservación de imágenes, lo que permite pensar [...] en la posibilidad de discernir en algunos casos contribuciones pragmáticamente distintas según el género, articuladas en las interacción social” (p. 337).

En el capítulo dieciocho, “Diccionario, cortesía lingüística y norma social”, de Esther Forga, la autora comienza con una revisión de los términos de cortesía lingüística y del *lenguaje políticamente correcto*, para luego analizar varias palabras del DRAE (2001) en las que observa definiciones que son, de mayor a menor grado, despectivas hacia las mujeres y hacia algunos grupos sociales. Concluye la autora que desde la teoría de la cortesía se puede decir que el DRAE “ha preseleccionado un destinatario o destinataria preferidos para los cuales funcionan perfectamente ambas cortesías” (p. 353), pero que denigra la imagen de otros grupos sociales.

El capítulo diecinueve abre la última parte del libro. En este capítulo, titulado “Cortesía e imagen en la lengua de Internet”, Santiago Alcoba Rueda analiza varias páginas de la Internet con el fin de observar cuáles son las estrategias de cortesía utilizadas para mitigar los *Actos Amenazadores de la Imagen* (AAI). El autor clasificó las páginas analizadas según el sitio institucional: informativo, de enseñanza y empresarial. En cada uno de esos sitios, observó si se realizaba: i) un AAI sin cortesía; ii) una AAI mostrando cortesía positiva; iii) un AAI mostrando cortesía negativa; y iv) un AAI indirecto. El autor concluye que “los AAI de los sitios de Internet se ajustan, por una parte, a la naturaleza significativa o funcional de sus enunciados” (p. 369) y, por la otra, al tipo de público que frecuenta estas páginas de la Internet.

María Valentina Noblia cierra este libro con el capítulo veinte titulado “La ironía en las Chats. Una forma de expresar las imágenes y administrar los conflictos en las conversaciones mediadas por computadoras”. El objetivo de esta investigación es “analizar la función de la ironía como estrategia conversacional, orientada a la preservación de la imagen de los participantes en las chats”. El corpus de la investigación estuvo compuesto por diez textos de chat. En la primera parte del análisis, la autora observó las estrategias de ironía que usaron los interlocutores. En la segunda parte, analizó un caso de argumentación por chat. Las conclusiones a las que llega Noblia son que, desde el punto de vista de estrategias de cortesía, en el chat la ironía funciona, en primer lugar, como mitigador o como reforzador; en segundo lugar, como “dispositivo para la resolución de conflictos” (p. 390), es decir, que la ironía, en los chat, funciona para retomar el hilo conversacional que haya quedado estancado, a partir de los chistes y digresiones que surgen con este tipo de actos de habla. Y, por último, dice la autora que “la ironía opera como un recurso por

medio del cual se negocian las pautas del intercambio y permiten asignar coherencia al discurso” (p. 390).

Pragmática sociocultural es una gran obra en la que se aprecian tanto reflexiones teóricas sobre el fenómeno de la cortesía lingüística como trabajos empíricos al respecto. En este sentido, representa un análisis exhaustivo del estado de la cuestión de los estudios de cortesía en el mundo de habla española. El libro tiene muchas virtudes entre las que destacan las siguientes: i) reúne aportes teóricos y metodológicos de los más reconocidos especialistas en el tema, quienes han tenido una larga trayectoria en los estudios de la cortesía lingüística; ii) presenta diversos contextos y/o situaciones comunicativas en los que se puede estudiar el fenómeno de la cortesía (en el ámbito literario, conversacional, ciberespacio, entre otros); iii) representa una excelente fuente de consulta bibliográfica, que es de gran utilidad para los interesados en esta área de conocimiento. El libro presenta algunos errores de edición, como la omisión de algunas preposiciones, inconsistencia en la forma de presentar la bibliografía, entre otros. No obstante, estos detalles no le restan importancia a esta obra que se convierte en un manual indispensable para los investigadores en el área de los estudios de la cortesía lingüística.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso, Amado. 1930. Las abreviaciones de *señor, señora* en fórmulas de tratamiento. En Aurelio Espinosa (ed.), *Estudios sobre el español de Nuevo México*, 415-430. B.D.H.I. Buenos Aires: Instituto de Filología, Universidad de Buenos Aires.
- Alonso de Rúffolo, M^a Soledad. 1990. Aspectos lingüísticos pragmáticos de la conversación de los adolescentes. *BILL* 9. 63-83.
- Álvarez, Alexandra. 2002. Huellas de la cortesía: las reparaciones en el habla de Mérida. *D.E.L.T.A.* 18, 2. 173-202.
- Álvarez, Alexandra. 2003. *La atenuación en el habla de Mérida*. Ponencia presentada en el 4^o Coloquio Nacional de Análisis de Discurso. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Álvarez, Alexandra y Teresa Espar. 2002. Cortesía y poder: un acercamiento socio-semiótico. *Lengua y Habla* 7. 11-34.

- Álvarez, Alexandra y María Blondet. En prensa. "Si lo hubieras pedido de otra forma": estudio de la variabilidad melódica en frases corteses. *En Actas del Congreso de Tonía*. México: El Colegio de México.
- Bolívar, Adriana. 2001. El insulto como estrategia en el diálogo político venezolano. *Oralia* 4. 47-73.
- Bolívar, Adriana. 2002. Violencia verbal, violencia física y polarización a través de los medios. En Lourdes Moleros y Antonio Franco (eds.), *El discurso político desde las humanidades y las ciencias sociales. Memorias de las IV Jornadas de del Discurso Político*, 125-136. Caracas: Fonacit.
- Bolívar, Adriana. 2003. La descortesía como estrategia política en la democracia venezolana. En Diana Bravo (ed.), *Actas del primer coloquio del programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, 213-226. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Bolívar, Adriana, Irma Chumaceiro y Frances de Erlich. 2003. Divergencia, confrontación y atenuación en el diálogo político. *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad*. Número monográfico.
- Boretti, Susana. 1997. *Estructuras interrogativas. Análisis de actos de hablas coloquiales*. Buenos Aires: A-Z editora.
- Bravo, Diana. 1998. ¿Reírse juntos?: un estudio de las imágenes sociales de hablantes españoles, mexicanos y suecos. En Henk Haverkate, Gijss Mulder y Carolina Fraile Maldonado (eds.), *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos, Diálogos Hispánicos* 22. 315-364. Ámsterdam-Atlanta: Rodopi.
- Bravo, Diana. 1999. ¿Imagen *positiva* vs. imagen *negativa*? Pragmática socio-cultural y componentes de *face*. *Oralia* 2. 155-184.
- Bravo, Diana. 2003. Actividades de cortesía: imagen social y contextos socio-culturales. Una introducción. En Diana Bravo (ed.), *Actas del primer coloquio del programa EDICE* 98-108. Stockholm: Stockholm Universitet.

- Briz, Antonio; José Ramón Gómez; Beatriz Gallardo; Antonio Hidalgo; Salvador Pons; Leonor Ruiz; Juan Gómez; Ana Portela y José Padilla. 1995. La conversación coloquial (Materiales para su estudio). *Cuadernos de Filología*, Anejo XVI.
- Brown, Roger y Albert Gilman. 1960. The pronouns of power and solidarity. En Thomas Sebeok (ed.), *Style in language*, 255-276. Cambridge-Mass: MIT Press.
- Brown, Penelope y Stephen Levinson. 1987. *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: University Press.
- De Silva, Feliciano. 1988. [1534]. *La Segunda Celestina*. Madrid: Cátedra.
- Domínguez Mujica, María Eugenia. 2003. Pide permiso, mal educado, sobre una diferencia de cortesía entre sordos y oyentes venezolanos. *EDUCERE* 21. 19-25.
- Donni de Mirande, Nélica. En prensa. El discurso epistolar en Santa Fe durante el siglo XIX. En Silvia Douglas de Sirgo (ed.), *Dimensiones semánticas, dialógicas y pragmáticas de la atenuación lingüística. Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Erlich, Frances. 2003. El discurso político venezolano actual: atenuación o refuerzo del conflicto? En Diana Bravo (ed.), *Actas del primer coloquio del programa EDICE*, 227-239. Stokholm: Stokholm Universitet.
- Ferrer, María Cristina y Carmen Sánchez. 2002. *Interacción verbal. Los actos de habla*. Rosario: UNR.
- Fraser, Bruce. 1990. Perspective on politeness. *Journal of Pragmatics* 14. 219-236.
- García, Carmen. 1989. Disagreeing and requesting by Americans and Venezuelans. *Linguistics and Education* 1. 299-322.
- García, Carmen. 1999. The three stages of Venezuelan invitations and responses.

Multilingua 18-4. 391-433.

- Gómez Molina, José Ramón (coord.). 2001. El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio. Nivel sociocultural alto. *Cuadernos de Filología*. Anejo XLVI.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1992. *Les interactions verbales* 2. París: Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1994. *Les interactions verbales* 3. París: Colin.
- Lakoff, Robin. 1973. The logic of politeness; or minding your p's and q's. *Paper from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 292-305.
- Leech, Geoffrey. 1983. *Principles of pragmatics*. London: Longman.
- Mao, Luming. 1994. Beyond politeness theory: 'Face' revisited and renewed. *Journal of Pragmatics* 21. 451-486.
- Matsumoto, Yoshiko. 1988. Reexamination of the universality of face: Politeness phenomena in Japanese. *Journal of Pragmatics* 12. 403-426.
- Mujica Harms, Valentina. 2001. *Estrategias de cortesía en actos de petición de un grupo de niños caraqueños*. Tesis de Maestría. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Pardo, Laura. 1999. La cortesía como factor de poder. En Elena Rojas Meyer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la ALFAL*, 502-508. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rigatuso, Elizabeth. 1994. *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Rosenblat, Ángel. 1961. *Las generaciones argentinas del siglo XX ante el problema de la lengua*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

- Scollon, Ron y Suzanne Wong Scollon. 1995. *Intercultural communication: A discourse approach*. Oxford: Blackwell.
- Spencer-Oatey, Helen (ed.). 2000. *Culturally speaking. Managing rapport through talk across cultures*. London-New York: Continuum.
- Weber de Kurlat, Frida. 1966/67. Fórmulas de cortesía en la lengua de Buenos Aires. *Filología XII*. 137-192.
- Wierzbicka, Anna. 1985. Different cultures, different language, different speech acts. *Journal of Pragmatics* 9. 145-178.
- Wierzbicka, Anna. 1991. *Cross-cultural pragmatic. The semantics of human interaction*. Berlín-New York: Mouton de Gruyter.